

УДК 81'25

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0061



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.  
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license  
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

© Автор(ы) 2020

SPIN: 3943-5629

ResearcherID: C-6982-2016

**ВЫЮНОВА Екатерина Кирилловна**, кандидат филологических наук, доцент

«Кафедры английской филологии и перевода»

*Санкт-Петербургский государственный университет*

(199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7-9, e-mail: e.vyunova@spbu.ru)

**СМИРНОВА Анастасия Андреевна**, магистр филологических наук

«Кафедры английской филологии и перевода»

*Санкт-Петербургский государственный университет*

(199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7-9, e-mail: nastia.smirnov2018@gmail.com)

**Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию прецедентных феноменов в американском политическом дискурсе. Тема представляется актуальной, так как политическая лингвистика активно развивается, а прецедентные феномены, будучи совокупностью знаний и представлений всех говорящих на данном языке, транслируют культурные особенности определенного лингвокультурного сообщества. Новизна данной статьи заключается в рассмотрении прецедентных феноменов в рамках международного диалога ООН. Цель данной статьи состоит в том, чтобы выявить, за счёт каких прецедентных феноменов в своих речах политические лидеры США вербализуют Декларацию независимости и Конституцию США, а также определить функциональный смысл данных прецедентных феноменов. Примеры рассматриваемых прецедентных феноменов мы разделили по двум темам: неотъемлемые права граждан США и основные политические принципы. Полученные результаты показали, что прецедентные феномены в выступлениях американских лидеров в ООН отличаются полифункциональностью. Авторы статьи исходят из того, что проникновение в смысл, стоящий за прецедентным феноменом, а также знание его коннотации являются важнейшими условиями распознавания данных лексических единиц.

**Ключевые слова:** прецедентный феномен, интертекстуальность, прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентная ситуация, аллюзия, цитата, устный политический дискурс, полифункциональность.

## PRECEDENT PHENOMENA IN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE

© The Author(s) 2020

**VYUNOVA Ekaterina Kirillovna**, candidate of philological sciences, associate professor of the

«Department of English philology and translation studies»

*St. Petersburg State University*

(199034, Russia, St. Petersburg, Universitetskaya embankment 7-9, e-mail: e.vyunova@spbu.ru)

**SMIRNOVA Anastasia Andreevna**, Master's Degree in Philological Sciences

«Department of English philology and translation studies»

*St. Petersburg State University*

(199034, Russia, St. Petersburg, Universitetskaya embankment 7-9, e-mail: nastia.smirnov2018@gmail.com)

**Abstract.** This article is devoted to the study of precedent phenomena in American political discourse. The topic is relevant since political discourse is actively developing in linguistics. Besides, precedent phenomena, as an aggregate of knowledge and ideas of all speakers of a given language, convey the features of a certain linguistic and cultural community. The novelty of this article stems from the research of precedent phenomena in the framework of the UN international dialogue. The aim of this article is twofold. First, to identify the precedent phenomena used by American political leaders for verbalization of the US Declaration of Independence and the Constitution of the United States. Second, to determine the functional meaning of these precedent phenomena. The precedent phenomena present in the research are divided into two themed groups: inalienable rights and basic political principles. The results obtained showed that the precedent phenomena in the speeches of American leaders at the UN are multi-functional. This article takes as premise that insight into the meaning of a precedent phenomenon, as well as understanding of its connotation, are the most important conditions for identifying these lexical units.

**Keywords:** precedent phenomenon, intertextuality, precedent text, precedent statement, precedent name, precedent situation, allusion, quotation, oral political discourse, multifunctionality.

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время политическая лингвистика – это отдельное направление, успешно развиваемое как зарубежными, так и отечественными исследователями. Политический дискурс, как справедливо указывают в своих работах Ю.Ю. Лапшина [1], Е.Ю. Нестеренко [2], К.И. Шпетный [3], Н.С. Баребина, В.А. Косяков [4], с одной стороны, быстро реагирует на все изменения в обществе, отражая его самые актуальные проблемы. А с другой стороны, является транслятором традиций и ценностей того или иного национально-лингвокультурного сообщества (А.А. Полякова [5], О.О. Борискина, К.М. Шилихина [6], А.А.Тымбай [7], Р.Р. Мавлеев, А.Г. Фомин [8]). И, как отмечают Н.Э. Аносова [9] и А.А. Кайбелева [10], за короткую историю Америки ситуация сложилась так, что именно риторике принадлежит особое место в политической жизни страны, а сам политический дискурс США отличается высоким уровнем прецедентности.

## МЕТОДОЛОГИЯ

В центре внимания данной статьи оказываются культурно-нагруженные знаки – прецедентные феномены – в выступлениях американских политических лидеров на ежегодных сессиях Генеральной Ассамблеи ООН. Актуальность данной работы обусловлена глобальным значением международной коммуникации в рамках ООН, а изучение культурных символов, таких как прецедентные феномены, позволяет постичь особенности национального сознания и менталитета представителей того или иного лингвокультурного сообщества. Комплексное исследование данной проблемы не становилось ранее предметом изучения, что определяет научную новизну работы.

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Сегодня в лингвистической литературе, говоря о дискурсе, ключевой вопрос ставится так: почему определенная дискурсивная формация связана с такими, а не с другими формами высказывания, почему в определенных условиях те или иные слова и понятия начинают

играть центральную роль (Э.М. Аникина [11], Ю.Е. Чубарова [12]).

Дискурс коррелирует с конкретным участком коммуникации, который определяет особую системность языковых единиц и правил их употребления в отдельных высказываниях/текстах. Наш выбор остановился на политическом дискурсе США, поскольку он не только представляет собой отдельный институциональный участок коммуникации, но и имеет характерные социально культурные особенности, интересные с точки зрения учения о дискурсе и не только.

Согласно многим исследователям, политический дискурс США отличается высоким уровнем прецедентности. Политические деятели в своих речах неизменно используют ту прецедентную информацию, которая имеет отношение к ценностным ориентирам лингвокультурного сообщества и отражает современную проблематику. П.Р. Палащенко заметил, что «существуют три текста, которые знакомы каждому американцу: это первые абзацы Декларации независимости, государственный гимн и Геттисбергская речь президента Линкольна» [13, с. 211]. Кроме того, большинству американцев известно содержание Билля о правах – первых десяти поправок к Конституции США. Выдержки из этих прецедентных документов либо аллюзии на них являются неотъемлемой частью публичных выступлений американских политиков.

Нам представляется также необходимым добавить в этот перечень новеллу «*Rip van Винкль*» Вашингтона Ирвинга, которая важна не столько для политического дискурса сколько для всех дискурсов США в целом, поскольку в ней поднимается проблема двойственности американской культуры: смиренность, доброта, бескорыстие и религиозность с одной стороны, и время, деньги, труд, выгода, суета, погоня, – с другой. Также сюда можно отнести национальную патриотическую песню «*Янки-дудл*», где скромный, предусмотрительный, осторожный и очень человечный американец даже во время войны в первую очередь ценит землю, свою ферму, свою семью, свой дом.

Также целесообразно добавить в этот перечень текст преамбулы к основному закону Америки – Конституции (1787 г.), состоящий лишь из одного предложения, смысл которого подключается к смыслу авторского текста: «*We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America*» [14]. Культурные ценности данного текста повторяются из раза в раз в речах политиков и, безусловно, бросаются в глаза: *we the people, union, justice, tranquility, welfare, liberty*.

Специфика интертекстуальности в данном типе дискурса, согласно многим исследователям, заключается в его замкнутости, ориентации на собственные устоявшиеся символы, каноны, тексты (К.Ю. Рыбачук [15], О.А. Ворожцова [16], Е.Р. Левенкова [17]). Подобная тенденция политического дискурса к автореференции, не является новой, однако в современной политической коммуникации приобретает характер стратегии, регулирующей выбор языковых средств для реализации коммуникативного намерения говорящего. «Геттисбургская речь А. Линкольна – прецедентный текст, хорошо знакомый даже далекому от политики американцу, помнящему ее ключевые слова «*government of the people, by the people, and for the people*». Это позволило Дж. Бушу включить в речь аллюзию, основой интертекстуальных отношений которой оказалась сама техника построения фразы: *The Federal government too often treats government programs as if they are of Washington, by Washington, and for Washington* (G.Bush:29.01.1991)» [17, с. 265].

Прецедентные феномены (ПФ) – это единицы дискурса, являющиеся свойством интертекстуальности,

которые представлены вербальными прецедентными высказываниями и прецедентными именами, вербализующими прецедентные тексты и прецедентные ситуации и имеющими общий коннотативно окрашенный инвариант восприятия в конкретном лингвокультурном сообществе, значимый в познавательном и эмоциональном отношениях. Однозначного определения функций прецедентных феноменов и их количества не существует. Каждый исследователь предлагает свою версию.

Для нашей работы немаловажную роль играет классификация прецедентных высказываний (ПВ) в зависимости от их структуры значения. В этой связи ПВ делятся на несколько групп:

а) ПВ, имеющие только поверхностное значение (функциональный смысл можно понять и без знания феномена, стоящего за ПВ);

б) ПВ, обладающие и поверхностным, и глубинным значениями (функциональный смысл доступен и при буквальном восприятии ПВ, однако понимание будет шире, если реципиент знает источник ПВ);

в) ПВ, функциональный смысл которых доступен только при знании его глубинного значения, то есть прецедентных текста или ситуации, а также при соотношении реальной ситуации с прецедентной.

В данной статье нами рассматриваются прецедентные феномены, вербализующие прецедентные тексты таких документов как Декларация независимости США (the United States Declaration of Independence) [18], а также Конституция США, а точнее текст знаменитой, знакомой каждому представителю данного лингвокультурного сообщества, Преамбулы к Конституции США (the Preamble to the United States Constitution) [14]. Примеры рассматриваемых прецедентных феноменов мы разделили на две группы по двум темам: неотъемлемые права каждого гражданина США и основные политические принципы.

1. Начнём с первой группы прецедентных феноменов, которые вербализуют Декларацию независимости и составляют группу высказываний, отражающих неотъемлемые права каждого американца. Джордж Буш, выступая на 62 сессии Генеральной Ассамблеи ООН, произнес следующее:

**Пример №1:** *America will lead toward this vision where all are created equal, and free to pursue their dreams. This is the founding conviction of my country. It is the promise that established this body* [19].

Данный пример представляет собой прецедентное высказывание, выраженное аллюзией на исторический документ, можно сказать, первый государственный документ США, – Декларацию независимости (1776 г.). Основные принципы Декларации известны каждому среднему представителю США; на них зиждется вся политика данного лингвокультурного сообщества, поэтому политические лидеры Америки нередко в своих выступлениях опираются на данный прецедентный текст. Приведём ниже цитату из Декларации, смысл которой подключается к смыслу авторского текста: «*We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness*» [18].

Данное ПВ несёт в себе смыслообразующую, персуазивную и мифологическую функции, то есть новый смысл, и убеждение в выступлении перед мировым сообществом реализуются за счёт манипуляции старыми основополагающими положительными ценностями лингвокультурного сообщества выступающего. Рассматриваемый пример ПФ обладает и поверхностным, и глубинным значением, то есть может потребовать знания прецедентных текстов для его осмысления. Стоит отметить, что к смыслу данного высказывания также подключается широко известный идеал «американской мечты».

Отсылку на этот же прецедентный текст можно уви-



доть в выступлении Барака Обамы, которое он произнес на 64 сессии Генеральной Ассамблеи ООН:

**Пример № 2:** *There are basic principles that are universal. There are certain truths that are self-evident, and the United States of America will never waiver in our efforts to stand up for the right of people everywhere to determine their own destiny.* [20]

Данное ПВ выполняет следующие функции: смыслообразующую (появляется новый смысл в рамках глобализма: речь идёт о том, что «самоочевидная» для американского народа истина должна быть таковой и для всего мира), мифологическая (автор апеллирует к культурно значимым ценностям прежде всего своего народа, не только отражая, но и задавая шкалу ценностных ориентаций, подразумевая под «самоочевидной истиной» тот факт, что все люди равны и имеют право на жизнь, свободу и стремление к счастью) и персуазивная (автор использует положительные ценности своего народа для формирования аргументации). По структуре значения рассматриваемое ПВ обладает и поверхностным, и глубинным значением, то есть требует знания precedentного текста для того, чтобы понять, что подразумевается под *self-evident truths*.

2. Вторая группа precedentных феноменов вербализует Декларацию независимости и Конституцию США, данная группа отражает тему основных принципов политики Америки.

**Пример № 3:** *The greatest in the United States Constitution is its first three beautiful words. They are: "We the people." Generations of Americans have sacrificed to maintain the promise of those words, the promise of our country, and of our great history* [21].

Данный пример представляет собой precedentное высказывание, выраженное цитатой. Отметим, что для того чтобы проникнуть в смысл ПФ *we the people* или *the American people*, необходимо знать, что впервые эти слова приобрели символическое значение в первом документе США, Декларации независимости (1776 г.) [18], то есть в момент становления государственности Америки:

*«When in the Course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another...»* [18].

*«That whenever any Form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government...»* [18].

*«We, therefore, the Representatives of the united States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the Name, and by Authority of the good People of these Colonies...»* [18].

Данное ПВ обладает следующими функциями: смыслообразующей (основополагающие принципы – демократия, народная власть, единство и отделённость народа Америки – используются для обращения не только к своему народу, но ко всему мировому сообществу), мифологической (отражаются ценностные представления определённого лингвокультурного общества), персуазивной (автор убеждает мировое сообщество в правильности своих действий или планов, прибегая к положительным ценностям своего сообщества), парольной (общность, стоящих за данной цитатой представлений и оценок, сразу же достигает адресата и служит осознанию членами данной социальной группы своего единства) и номинативной (с помощью прямого цитирования автор называет и вычленяет фрагменты действительности и формирует понятие о них).

#### ВЫВОДЫ

В ходе работы с политическим дискурсом США на примере выступлений американских президентов в ООН нами были обнаружены исключительно вербальные политические национально-прецедентные феномены, известные любому среднему представителю США и входящие в когнитивную базу этого сообщества.

Опираясь на результаты нашего исследования, мы выявили основные функции ПФ в политическом дискурсе, среди которых смыслообразующая, эмотивно-убеждающая (или персуазивная) и мифологическая функции, где ПФ рассматриваются как средство образования нового смысла путём апелляции к культурно-значимым ценностям определённого лингвокультурного сообщества.

В американском политическом дискурсе существует немало различных precedentных феноменов, которые могут быть выражены аллюзиями, цитатами и precedentными именами и представлять собой отсылки к историческим документам, текстам, речам политиков, общественных деятелей и т.д. (например, «Геттисбергская речь» А. Линкольна, «У меня есть мечта» М.Л. Кинга, «Четыре свободы» Ф.Д. Рузвельта, Билль о правах, Доктрина Монро и другие). В данной работе мы решили обратиться к основополагающим государственным документам США – Декларации независимости и Конституции. Основные принципы данных precedentных текстов известны каждому среднему представителю США; на них зиждется вся политика данного лингвокультурного сообщества, поэтому политические лидеры Америки нередко в своих выступлениях опираются на эти документы.

Изучение политического дискурса США на предмет precedentных феноменов представляется перспективным как для изучающих лингвокультурологию, так и для переводчиков. В вопросе понимания и передачи precedentных феноменов сплетается целый ряд разнородных элементов, таких как страноведение, культура переводчика, учёт фоновых знаний и, наконец, немало культурологических и лингвистических моментов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Лапина Ю.Ю. Визуальная риторика в Американской традиции изучения ораторского искусства // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2015. Т.25. № 3. С. 109-115.
2. Нестеренко Е.Ю. Динамика обращения в американской, русской и британской политической коммуникации // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2017. Т. 16. №3 С. 188-197.
3. Шпетный К.И. Когнитивные и лингвостилистические параметры инаугурационного дискурса президентов США Дональда Трампа и Джона Фицджеральда Кеннеди // Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки. 2019. №3 (819) С. 160-171.
4. Барбина Н.С., Косяков В.А. Рациональность и риторичность предвыборного дискурса (на материале предвыборных дебатов США 2016) // Экология языка и коммуникативная практика. 2018. №1. С. 28-41.
5. Полякова А.А. Механизмы воздействия средствами выражения манипулятивной интенции в СМИ в период предвыборной кампании // Вестник Челябинского педагогического университета. 2016. №7. С. 179-183.
6. Борискина О.О., Шилихина К.М. Корпусные исследования политического дискурса в лингвистике // Политическая наука. 2017. №2. С. 30-53.
7. Тымбай А.А. Коммуникативные стратегии американских политиков // Вестник РУДН. Серия: Теория языка, семиотика, семантика. 2018. Т. 9. №1 С. 105-123.
8. Мавлеев Р.Р., Фомин А.Г. Риторика противостояния в внешнеполитическом дискурсе США и КНР (на материале инаугурационной речи Президента США Дональда Трампа и выступления Председателя КНР Си Цзиньпина на всемирном экономическом форуме в Давосе) // Филология: научные исследования. 2019. № 2. С. 148 - 161.
9. Аносова Н.Э. Проблемы перевода англоязычного политического дискурса СМИ // Научно-технические ведомости СПбГПУ. 2013. № 2 (117). С. 219-225.
10. Кайбелева А. А. Типы precedentных феноменов в политическом дискурсе США [Электронный ресурс] // Ogarov-online. 2017. №10. Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/typy-precedentnykh-fenomenov-v-politicheskom-diskurse-ssha>, свободный (дата обращения: 03.09.2020)
11. Аникина Э.М. Функционирование precedentных феноменов [Электронный ресурс] / // Материалы конференции «Рефлексия. Смысл. Герменевтика». Новосибирск, 2006. Режим доступа: [www.auditorium.ru](http://www.auditorium.ru)
12. Чубарова Ю.Е. Функционально-структурные особенности и просодические средства выражения дискурсивных элементов англоязычного учебно-научного дискурса: автореф. дисс. канд. филол. наук. Саранск, 2008. 15 с.
13. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). М.: Валент, 2002. 248 с.
14. Constitution of the United States [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://constitution.findlaw.com/preamble.html>, свободный (дата обращения: 03.09.2020)
15. Рыбачук, К.Ю. Типология интертекстуальных включений

в современном политическом дискурсе Великобритании и США // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65). С. 164-167.

16. Ворожцова О.А. Лингвистическое исследование прецедентных феноменов в дискурсе российских и американских президентских выборов 2004 года. Дисс. канд. филол. наук. Екатеринбург: Ур. гос. пед. ун-т, 2007. 215 с.

17. Левенкова Е.Р. Интертекст как лингвокультурный маркер в политическом дискурсе Великобритании и США // Известия Самарского научного центра РАН. Самара, 2008. № 2. С. 261-270.

18. United States Declaration of Independence [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.archives.gov/founding-docs/declaration-transcript>, свободный (дата обращения: 03.09.2020)

19. Речь Дж. Буша на 62-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2007/09/20070925-4.html>, свободный (дата обращения: 03.09.2020)

20. Речь Б. Обамы на 64-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://undocs.org/en/A/64/PV.3>, (дата обращения: 03.09.2020)

21. Речь Д. Трампа на 72-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-72nd-session-united-nations-general-assembly>, свободный, (дата обращения: 03.09.2020)

Статья поступила в редакцию 03.10.2020

Статья принята к публикации 20.08.2021